

G. F. Händel

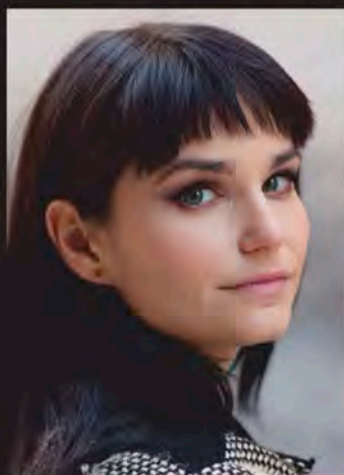
# SUSANNA

oratórium HWV 66

2018. február 23. péntek 19:30  
Pesti Vigadó, Nagyterem

G. F. Händel  
**SUSANNA**  
oratórium HWV 66

Magyarországi bemutató G. F. Händel születésének 333. évfordulóján



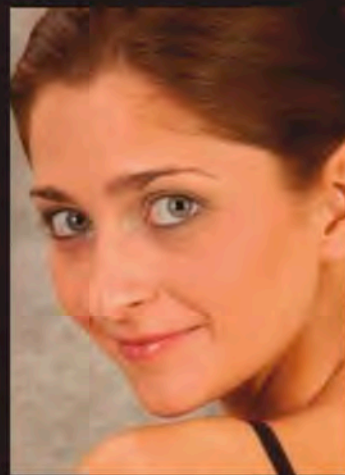
Baráth Emőke  
Susanna



Bakos Kornélia  
Joacim



Jónás Krisztina  
Attendant



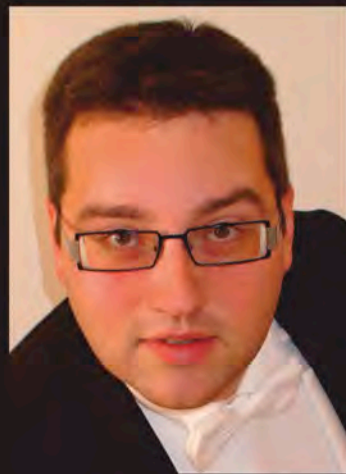
Ducza Nóra  
Daniel



Kéring László  
First Elder



Jekl László  
Second Elder



Tomáš Šelc  
Chelsias, Judge



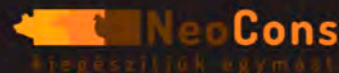
Németh Pál  
karmester

Támogatók:



TICKET**UNIQUE**PROJECT További partnerek jelentkezését várjuk a [ticketunique@hangverseny.hu](mailto:ticketunique@hangverseny.hu) címen.

Művészetpártoló  
partnerünk:



**G. F. Händel**  
**SUSANNA**  
oratórium HWV 66

Susanna – **Baráth Emőke**  
Joacim – **Bakos Kornélia**  
Attendant – **Jónás Krisztina**  
Daniel – **Ducza Nóra**  
1st Elder – **Kéring László**  
2nd Elder – **Jekl László**  
Chelsias, Judge – **Tomáš Šelc**

**Kodály Kórus Debrecen**

karigazgató: **Szabó Sipos Máté**

**Savaria Barokk Zenekar**

korhű hangszereken

Vezényel:

**Németh Pál**

Georg Friedrich Handel

## SUSANNA

Oratorio in three acts  
HWV 66

Dramatis personae:

Susanna (Soprano)  
An Attendant (Soprano)  
Daniel (Soprano)  
Joacim, Susanna's husband (Alto)  
First Elder (Tenore)  
Second Elder (Basso)  
Chelsias, Susanna's father (Basso)  
Judge (Bass)

### 1. Overtura

## ACT I

### 2. Chorus

How long, o Lord! shall Israel groan  
in slav'ry and pain?  
Jehovah! hear thy people's moan  
and break th'oppressor's chain!

### 3. Recitativo

**Joacim**

Our crimes repeated have provok'd his rage,  
and now he scourges a degen'rate age.  
My wife, my fair Susanna, come,  
and from my bosom chace its gloom.

### 4. Aria

**Joacim**

Clouds o'ertake the brightest day,  
beauteous faces, blooming graces  
soon submit and feel decay.  
But true faith and wedded love  
banish pain and joys improve.  
*Da Capo*

### 5. Recitativo

**Susanna**

Oh Joacim! when thou art by,  
my soul dilates with newborn joy,  
down my pale cheeks the tears no longer run,  
but fly like dew before the  
morning sun.

### 6. Duet

**Joacim**

When thou art nigh, my pulse beats high  
and raptures swell my breast.

**Susanna**

Search, search my mind, and there you'll find  
your lovely form impress'd.

Georg Friedrich Händel

## SUSANNA

Oratórium három felvonásban  
HWV 66

Szereplők:

Susanna (szoprán)  
Egy szolgáló (szoprán)  
Dániel (szoprán)  
Joakim, Susanna férje (alt)  
Első vén (tenor)  
Második vén (basszus)  
Chelsias, Susanna apja (basszus)  
Bíró (basszus)

### 1. Overtura

## ELSŐ FELVONÁS

### 2. Kórus

Uram, meddig kell Izráelnek nyögni,  
rabszolgaságban és fájdalomban?  
Jehova, halld meg néped jajgatását,  
és szakítsd el az elnyomók láncát!

### 3. Recitativo

**Joakim**

Isméltődő bűneink váltották ki dühét,  
és most korbáccsal veri az elfajzott kort.  
Feleségem, gyönyörű Susanna, jöjj,  
és kergesd el keblem mélabúját.

### 4. Aria

**Joakim**

Felhők takarják el a legfényesebb napot,  
szépséges arcok, virágzó báj,  
hamar enged neki, és érzi a romlást.  
De az igaz hit és a hitvesi szeretet  
számúzi a fájdalmat és tökéletesíti az örömöket.  
*Da Capo*

### 5. Recitativo

**Susanna**

Ó Joakim! Ha te itt vagy a közelben,  
új öröm tágítja a lelkem!  
A könny már nem nedvesíti sápadt orcámat,  
inkább olyan, mint a reggeli napfényben felszáradó  
harmat.

### 6. Duett

**Joakim**

Ha te itt vagy közel, szaporán ver a szívem  
és keblem duzzad az elragadtatástól.

**Susanna**

Keress, keress a lelkemben, és amit ott találsz,  
kedves alakod lenyomata.

**Both**

With joy on their wings the young moments shall fly  
and chace ev'ry cloud that would darken the sky.  
If thou art but present my cares to beguile,  
oppression is soften'd and bondage will smile.

**7. Recitativo****Chelsias**

Lives there in Babylon so bless'd a pair?  
soft roll my age, unknown to pain or care;  
my virtuous daughter learnt the words of truth;  
to fear the Lord,  
I taught her pious youth.

**8. Aria****Chelsias**

Who fears the Lord, may dare all foes,  
him safely shrowds where e'er he goes,  
and when in battle fierce he glows,  
no sword, no darts shall harm him.  
The Lord's protection is a shield,  
which ne'er to mortal force will yield,  
tho' millions charge him in the field,  
yet nothing shall alarm him.

*Da Capo***9. Recitativo****Joacim**

A flame like mine, so faithful and so pure,  
shall to the length of latest time endure,  
for heav'nborn virtue doth the warmth inspire,  
and smiling angels fan the godlike fire.

**10. Aria****Joacim**

When first I saw my lovely maid,  
beneath the citron's shade, in native innocence  
artay'd, my heart became her prize.  
I gaz'd, I hugg'd the pleasing chain,  
could mortal breast from love refrain?  
And thousand virtues still maintain  
the conquest of her eyes.

*Da Capo***11. Recitativo****Susanna**

Let me confess, I hear my praises sung  
with matchless pleasure by thy tuneful tongue,  
and ne'er this bosom felt the sharpen'd dart,  
till from your lips  
I caught the am'rous smart.

**12. Aria****Susanna**

Would custom bid the melting fair  
the purpose of her soul declare,  
I then had call'd you mine.  
Long ere the day our hands were ty'd  
and I became thy happy bride  
at heav'n's eternal shrine.  
I then had call'd you mine.

*Da Capo***Mindketten**

Az örömtől szárnyalva repülnek ifjúságunk napjai,  
és menekülnek az eget sötétbe borító felhők.  
Ha te jelen vagy, hogy gondjaimat elűzd,  
enyhül az elnyomás és a rabság mosolyra derül.

**7. Recitativo****Chelsias**

Él Babilonban még egy ily áldott emberpár?  
Életem szelíden telik, nem gyötör fájdalom és  
aggódás, erényes lányom megtanulta az igazság  
szavát: félni az Urat,  
én tanítottam erre a jámbor ifjú leányt.

**8. Aria****Chelsias**

Ki féli az Urat, minden ellenséggel szembenézhet,  
mert Ő védőn óvja, bárhová is megy,  
és amikor ragyog a heves csatában,  
sem kard, sem dárda nem éri.  
Az Úr pajzsként védelmez,  
soha nem enged halandó erőnek,  
bár sok millióan támadják a csatatéren,  
őt semmi nem riasztja.

*Da Capo***9. Recitativo****Joakim**

Az anyémhez hasonló láng, oly hú és oly tiszta,  
kítart az idők végezetéig,  
égben született erény hevíti a meleget,  
és mosolygó angyalok szíttják az isteni tüzet.

**10. Aria****Joakim**

Amikor először láttam meg kedves lánykámat  
a citromfa árnya alatt, természetadta ártatlanság  
ékesítette, ezzel elnyerte szívemet.  
Hosszasan néztem őt, ragaszkodva a kellemes  
kötelékhez; vissza tudja tartani magát halandó kebel a  
szerelemtől? És akár ezer erény is nyugodt maradhat  
hódító pillantásától?

*Da Capo***11. Recitativo****Susanna**

Bevallom, hallom az engem dicsérő éneket  
páratlan az öröm, melyet nyelved dallama okoz,  
és soha nem érezte még e kebel a kihegyezett nyíl  
döfését, míg ajkadtól  
megkaptam a szerelmes sebesülést.

**12. Aria****Susanna**

A szokás hatalma elrendelte,  
hogy az ellágyuló lányka elmondja lelke szándékát,  
akkor a magaménak neveztelek téged.  
Hosszú ideje már, hogy veled egybekeltem,  
és a te boldog menyasszonyod lettem  
a Menny örök szentélyében.  
Akkor a magaménak neveztelek téged.

*Da Capo*

### 13. Recitativo

#### Chelsias

Down my old cheeks the tears of transport roll,  
and balmy comfort opens on my soul,  
your wedded truth each wond'ring husband know,  
catch the bright pattern and with fondness glow,  
from thee, Susanna, may each wedded wife  
to faith connubial dedicate her life.

### 14. Aria

#### Chelsias

Peace crown'd with roses on your slumbers wait,  
and joyous plenty guard the op'ning gate!

### 15. Recitativo

#### Joacim

Source of each joy, thou comfort of my life,  
my fair Susanna, my unspotted wife!  
awhile I'm summon'd from the town away,  
yet think not long I'll from the presence stay.  
Meanwhile be't thine each friend to entertain,  
with converse sweet make light their galling chain,  
each true believer shall be welcome here,  
and nourish pious hopes without a fear.

#### Susanna

In this alone with sorrow I obey,  
what joy have I, when Joacim's away?  
Forgive the tears that trickle from my eyes,  
be dumb my sorrows and unheard my sighs.

#### Joacim

Ere round the sphere the sun has urg'd his wain  
and six times rested in the western main,  
depend you'll see your Joacim return.

#### Susanna

Till then, Susanna, 'tis thy lot to mourn!  
On Joacim my ev'ry joy attend,  
at once a husband, lover and a friend.

### 16. Recitativo accompagnato

#### Susanna

What means this weight that in my bosom lies,  
what means these shades that swim before my eyes?  
if ought prophetic in this breast I feel,  
portending good, oh quick the same reveal,  
let Joacim my husband find it all,  
if bad, on me alone the danger fall.

### 17. Aria

#### Susanna

Bending to the throne of glory,  
this alone, great God, I crave,  
let me innocent before you rise  
from the devouring grave!  
If thy will is now requiring  
that I dye before my time,  
all my longing soul desiring  
is to fall without a crime.  
*Da Capo*

### 13. Recitativo

#### Chelsias

Idős arcomon az elragadtatás könnyei gördülnek,  
és balzsamos vigaszt nyújtanak lelkemnek;  
hitvesi hűségedet minden férj csodálja,  
ragyogó példaként és sugárzó szeretettel.  
Hatásodra, Susanna, minden hites feleség  
életét a házastársi hűségnek szentelje.

### 14. Aria

#### Chelsias

Rózsával koronázott béke ügyelje szendergésed,  
és örömteli bőség őrizze ébredésedet!

### 15. Recitativo

#### Joakim

Forrása minden öröme, te, életem vigasza,  
szépséges Susannám, szeplőtelen feleségem!  
Egy időre dolgom a városból elszólít,  
mégse hidd, hogy tőled sokáig távol maradok.  
Közben minden barátod szolgálja szórakozásodat,  
édes társalgással könnyítve szomorú helyzeteden.  
Láss itt vendégül minden igaz hívőt  
és tápláljanak jámbor reményeket félelem nélkül.

#### Susanna

Egyedül e helyzetben bánattal engedelmeskedem;  
mi örömöm marad, mikor Joakim tőlem távol?  
Bocsásd meg könnyeim, ahogy szememből peregnek,  
csitulj bánat, és csendesedj sóhajtásom!

#### Joakim

Mielőtt a Nap szekere az égbolton átsiet  
és hatszor a nyugati óceánban megpihen,  
tarts ki, visszatérő Joakimod meglátod.

#### Susanna

Addig, Susanna, osztályrészed a bánat!  
Kísérje el mindenféle öröm Joakimot,  
aki egyszerre férjem, szerelmem és barátom.

### 16. Recitativo accompagnato

#### Susanna

Mit jelent ez a súly, mi a keblemre dől,  
mit jelentenek az árnyak, mik elúsznak szemem előtt?  
Ha próféta érzés kerít hatalmába,  
mely jót jövendöl, mutasd meg neki is,  
hadd találjon rá Joakim, a férjem,  
de ha rossz, ő ne osztozzon a vészben!

### 17. Aria

#### Susanna

Az üdvösség trónjához könyörögve kérem,  
ezt az egyet add meg, nagy Isten,  
előtted ártatlanul hadd emelkedjem fel  
a falánk sírból!  
Ha akaratod azt kívánja,  
hogy idő előtt haljak meg,,  
sóvárgó lelkem csak arra vágyik,  
a halálba büntelen menjen.  
*Da Capo*

## 18. Chorus

Virtue shall never long shall be oppress'd,  
soon ev'ry sorrow shall be redress'd.

## 19. Recitativo accompagnato

### Ist Elder

Tyrannic love! I feel thy cruel dart,  
nor age protects me from the burning smart.  
What, seated with the elders of the land  
to guide stern justice' unrelenting hand,  
shall I submit in feel the raging fires?  
Youth pleads a warrant for his hot desires,  
but when the blood should scarce attempt to flow,  
I feel the purple torrents fiercely glow.  
Love conquers all, alas! I find it so,  
bear me resistless down the rapid tide,  
no faithful pilot shall my vessel guide,  
no friendly star her gentle light supplies,  
but pitchy clouds involve the darken'd skies,  
the tempest howls, the foaming surges roar,  
while I, unhappy!  
quit the safer shore.

## 20. Aria

### Ist Elder

1.  
Ye verdant hills, ye balmy vales,  
bear witness of my pain,  
how oft have Shinar's flow'ry dales  
been taught my am'rous strain!  
The wounded oaks in yonder grove  
retain the name of her I love.
2.  
In vain would age his ice bespread  
to numb each gay desire,  
tho' sev'nty winters hoar my head  
my heart is still on fire,  
by mossy fount and grot I rove  
and gently murmur songs of love.
3.  
Oh, sweetest of thy lovely race,  
unveil thy matchless charms,  
let me adore that angels face,  
and die within thy arms,  
my ceaseless pangs thy bosom move  
to grant the just returns of love.

## 21. Recitativo

### Ild Elder

Say is it fit that age should drop his pride  
to sooth and fondle at a woman's side?  
was it for this the faithful spoke my fame,  
nor fear'd injustice, when they heard my name?  
now approbation shall with draw her praise,  
and dark reproach attends my setting days.

### Ist Elder

Hail, rev'rend Brother! by that pensive face,  
methinks, some long disputed dubious case  
waits the decision of your blameless tongue.

### Ild Elder

Who judge too rashly, will be often wrong.

## 18. Kórus

Az erény soha nem nyög iga alatt hosszan;  
minden bánat gyorsan orvoslást nyer.

## 19. Recitativo accompagnato

### Első vén

Zsarnoki szerelem! Kegyetlen dárdádat érzem,  
az égető szúrástól a korom sem véd meg.  
Tán, az ország vénjei között ülve,  
kik a szigorú igazságosság könyörtelen kezét  
irányítják, behódoljak, és érezzem a tomboló tüzet?  
Az ifjúság magának követeli a forró vágyat,  
de mikor az öreg vér csak alig csordogálna,  
úgy érzem, hevesen vágat a bíbor folyam.  
A szerelem mindent legyőz, jaj! a dolog úgy áll,  
magával ragad a féktelen áradat,  
nincs hű kapitány, ki az én hajómat kormányozná,  
nincs barátságos csillag, mely szelíd fényét rám  
bocsátaná, de szurkos felhők vonják be a sötét  
égboltot, a vihar tombol, morajlanak a tajtékzó  
hullámok, míg én, boldogtalan!  
lemondtam a biztonságosabb partról.

## 20. Aria

### Első vén

1.  
Ti zöldellő dombok, ti balzsamos völgyek,  
tanúi a fájdaloknak, melyek gyötörnek;  
mily gyakran látták Shinar virágos völgyei  
szerelmes gyötrődésem fájalmát!  
Amott a ligetben a sebzett tölgyek  
őrzik a nevét a szeretett hölgynek.
2.  
Hiába takarná be életkorom jege,  
hogy zsibbadjon minden derűs vágy,  
bár hetven év tele deresíti fejem,  
a szívemet csábítja a nászágy.  
Mohos forrás és barlang hívott magához,  
és szerelmes dalokat dúdoltam.
3.  
Ó, te legédesebbike szép fajtádnak,  
fedd fel utolérhetetlen bámaid;  
az angyali arcot hadd imádjam,  
és halálomban öleljenek karjaid.  
Szakadatlan gyötrelmeim indítsák meg kebled,  
részesíts igaz szerelmedben.

## 21. Recitativo

### Második vén

Mondd hát, való az, hogy az életes minden  
büszkeséget eldob, hogy hízelegjen, és kényeztessen  
egy asszonyt? Vajon a hívek ezért vitték híremet,  
nem félve igazságtalanságtól, hallván nevemet?  
Az elismerés dicséretét most visszavonja,  
és sötét szemrehányás borul elfogyó napjaimra.

### Első vén

Üdvözlégy, tiszteletre méltó testvérem! Töprengő  
arcodból úgy vélem, néhány elhúzódo vitás eset várja  
feddhetetlen döntésedet.

### Második vén

Aki túl elhamarkodottan dönt, gyakran téved.

**Ist Elder**

Then tell your friend, why thus you thoughtful stand,  
 purse your arch'd brow  
 and cross each folded hand?

**Ild Elder**

Suppose 'twere love,  
 couldst thou prescribe a cure?

**Ist Elder**

Alas! I cannot, I those pangs endure,  
 the safts that fly from fair Susanna's eyes  
 wound the grave statesman and unman the wise,  
 her beauteous image fills up all my heart,  
 is't for her charms you likewise feel the smart?

**Ild Elder**

Yes, 'tis her beauty like a magick spell  
 that fires my blood, and bids my years rebell,  
 love, frantick love does all this bosom rule,  
 in its hot rage, the burning dogstar's cool.

**22. Aria****Ild Elder**

The oak that for a thousand years  
 withstood the tempest's might,  
 like me the darted lightning fears  
 and flames with sudden light.  
 Curst be the day, and curst the fatal hour,  
 that brought my age into a woman's pow'r.

**23. Recitativo****Ist Elder**

Ye winged gales, convey these whisp'ring sighs,  
 and tell Susanna, that her lover dies,  
 but softly murmur when you speak my name,  
 unfold my passion, but conceal my shame.

**Ild Elder**

See, where around the quiv'ring poplars twine  
 the ruddy clusters of the mantling vine,  
 the charmer sits. With winged haste we'll fly,  
 and close conceal'd from ev'ry searching eye  
 await our time, then rush upon the fair,  
 force her to bliss, and cure our wild despair.

**24. Aria****Ist Elder**

When the trumpet sounds to arms,  
 will the ling'ring soldier stay?  
 when the Nymph displays her charms,  
 who the call will disobey?  
 Age and dignity in vain  
 loudly thunder in my ear  
 from the horrid act refrain,  
 love forbids my soul to fear.

**25. Chorus**

Righteous Heav'n beholds their guile,  
 and forbears his wrath awhile.  
 Yet his bolt shall quickly fly  
 darted thro' the flaming sky.  
 Tremble guilt, for thou shalt find,  
 wrath divine outstrips the wind.

**Első vén**

Akkor mondd el barátodnak, miért állsz így  
 elgondolkodva, mi vonja össze szemöldököd, és mitől  
 van a karod keresztbe téve?

**Második vén**

Tételezzük fel, hogy a szerelem emészt,  
 fel tudnál írni gyógyszert?

**Első vén**

Jaj! Nem tudok, én is viselem kínjait;  
 a fények, melyek megcsillannak Susanna szemében,  
 megsebzik a komoly államférfit és elerőtlenítik a  
 bölcsét, a lány gyönyörű képe tölti be szívemet.  
 Csak nem te is bájai miatt sajogsz?

**Második vén**

Igen, a szépsége az, mely, mint egy varázslat,  
 feltűzeli a vérem, éveim fellázadnak,  
 szerelem, kétségbeesett szerelem uralja keblemet,  
 forró dühéhez képest az izzó Szíriusz jeges.

**22. Aria****Második vén**

A tölgy, mely ezer éven át  
 ellenállt a vihar erejének,  
 fél, akárcsak én, a villám parazsától,  
 és lánggra gyúl hirtelen fénnel.  
 Legyen átkozott a nap és a végzetes óra,  
 mi koromat egy nő hatalmába vitte!

**23. Recitativo****Első vén**

Ti szárnyas szélviharok, vigyétek a suttogó sóhajt,  
 és mondjátok Susannának, hogy kedvese meghal,  
 de halkán zúgjatok, amikor nevemet kiejtitek,  
 tárjátok fel szenvedélyem, de rejtsetek el szégyenem.

**Második vén**

Nézd, ahol a rezgő nyárfák köré  
 vöröslő fürtökkel csavarodik a szőlő,  
 ott ül az elbűvölő teremtes. Szárnyalunk sietve, és  
 kutató szemek elől elrejtőzve kívárjuk időnk, és akkor  
 lerohanjuk a szépséget, boldogságra bírjuk, hogy  
 gyógyítsa vad kétségbeesésünket.

**24. Aria****Első vén**

Amikor fegyverbe hív a trombita,  
 állva marad-e a habozó katona?  
 És amikor a Nimfa felfedi bájait,  
 van-e, ki a hívásnak nem engedelmeskedik?  
 A kor és a méltóság hiába  
 mennydörgik hangosan a fülemben:  
 „Tartózkodj a szörnyű tettől!”  
 Szerelemittas lelkem nem retten meg.

**25. Kórus**

Az igazságos Ég látja az álnokságot,  
 és visszatartja haragját egy ideig.  
 De azután villáma gyorsan repül  
 a lángoló égen át.  
 Remegj büntudat, mert rájössz majd, az isteni harag  
 gyorsabb a szélnél is.



## ACT II

## MÁSODIK FELVONÁS

### 26. Recitativo

#### Susanna

Lead me, oh lead me to some cool retreat,  
my spirits faint beneath the burning heat.

### 27. Aria

#### Susanna

Chrystal streams in murmurs flowing,  
balmy breezes gently blowing,  
rob of sweets the jasmine bow'r,  
bow the pines that shade you mountain,  
curl the softly trickling fountain,  
cool the noontide's raging pow'r.

*Da Capo*

### 28. Recitativo

#### Susanna

Too lovely youth, for whom these sorrows flow,  
when will thy presence banish  
ev'ry woe?

#### Attendant

Soon will thy Lord, thy Joacim return,  
cease then, so short an absence thus to mourn.

#### Susanna

Alas! who e'er has felt the subtle fire,  
the pleasing anguish of a chaste desire,  
knows that an hour swells out into a day,  
the lovely object of our vows away,  
but when the darling of our soul is near,  
time clothes with eagles wings the rolling year.  
But thou art kind, not think thy mistress vain,  
if now I wish to hear the tender strain,  
which Joacim compos'd, e'er yet he led  
these humble beauties to the bridal bed.

### 29. Aria

#### Attendant

1.

Ask if you damask rose be sweet,  
that scents the ambient air?  
then ask each sepherd that you meet  
if dear Susanna's fair?

2.

Say, will the vulture leave his prey,  
and warble thro' the grove,  
bid wanton linnets quit the spray,  
then doubt the sepherd's love.

3.

The spoils of war let heroes share,  
let pride in splendor shine,  
ye bards unenvy'd laurels wear,  
be fair Susanna mine.

### 30. Recitativo

#### Susanna

In vain you try to cure my rising grief,  
my wounded bosom spurns at all relief.

### 26. Recitativo

#### Susanna

Vezess, ó, vezess hűvös menedékhez,  
lelkem elalél az égető hőségben.

### 27. Aria

#### Susanna

Kristály patakok csobogva áramlanak,  
balzsamos szellők lágyan fújdognak,  
ellopják a jázmin lugas édességét.  
Megdöntik a fenyőket, melyek beárnyékolják azt a  
hegyet, csavarnak a lágyan csörgedező szökőkút  
vizén, lehítik a délidő tomboló erejét.

*Da Capo*

### 28. Recitativo

#### Susanna

Túlságosan is szép ifjú lány, akihez ez a sok bánat  
árad, jelenléted mikor vet véget  
minden szomorúságnak?

#### Szolgáló

Hamarosan a te Urad, a te Joakimod visszatér,  
ne szomorkodj, hiszen rövid ez a távollét a gyászra.

#### Susanna

Jaj! aki már érezte a finom tüzet,  
az erkölcsös vágy kellemes kínját,  
tudja, hogy egy napra duzzaszt egy órát,  
ha szerelmünket nélkülözzük,  
de amikor a lelkünknek kedves közel,  
az idő sasszárnyakkal ruhazza fel a múltó évet.  
De te kedves vagy, és nem tartod hiúnak úrnődet,  
ha most szívesen hallgatnám gyengéd énekedet,  
amit Joakim szerzett, mielőtt engem  
menyasszonyává tett.

### 29. Aria

#### Szolgáló

1.

Kérdezd meg, hogy a damaszkuszi rózsa édes-e,  
melytől illatos a levegő, mi körülvesz?  
Ezután minden pásztort, ki erre jár, kérdezz meg,  
hogy vajon Susanna szép-e?

2.

Mondd csak, otthagyja-e a keselyű az áldozatát,  
és dalol-e liget-szerte?  
Otthagyják-e a rügyes ágat az enyelgő kenderikék?  
Csak aztán vond kétségbe a pásztor szerelmét!

3.

A hadizsákmányon a hősök megosztóznak,  
hadd ragyogjon a büszkeség.  
Ti bárdok, viseljetek el nem irigyelt babérokat:  
csak szép Susanna legyen enyém.

### 30. Recitativo

#### Susanna

Hiába próbálsz enyhíteni növekvő fájdalmam,  
sebesült lelkemnek nem kell a megkönnyebbülés.

**Attendant**

I know the pangs that cleave the bleeding heart,  
 still in my breast I feel the pointed dart.  
 An humble swain did all my pains create,  
 an humble swain best suited with my state,  
 but death soon seiz'd him,  
 an untimely prize!  
 and tore the youth for ever from my eyes.

**31. Aria****Attendant**

Beneath the cypress' gloomy shade  
 where silver lillies paint the glade  
 I saw the lovely shepherd laid  
 whose loss I still deplore,  
 he was in truth the sweetest swain,  
 that ever trod the flow'ry plain  
 or wak'd in virgin's heart a pain,  
 but is, alas! no more.

**32. Recitativo****Susanna**

Thy plaintive strains my inmost sorrows move,  
 for well Susanna knows the pangs of love.

**Attendant**

Excuse th'involuntary tears that flow,  
 but my sad heart must vent its secret woe.

**Susanna**

I was to blame to wake thy inmost smart,  
 compose, sweet maid, compose thy beating heart,  
 but haste, good virgin! precious unguents bring  
 and all the spices that embalm the spring,  
 to shun the scorching day I mean to lave  
 my fainting limbs  
 in yonder silver wave.

**Susanna**

But hark! what sudden noise invades my ear,  
 defend me Heav'n from ev'ry wrong I fear!  
 What mean ye both? say, why do ye invade  
 the awful gloom of this sequestered shade?

**33. Aria****Ist Elder**

Blooming as the face of spring,  
 mild as beams of dying light,  
 softer than the cygnet's wing,  
 source of joy and fond delight.  
 Hear my pray'r, charming fair,  
 with one smile dismiss my care.  
*Da Capo*

**34. Recitativo****Ild Elder**

We long have languish'd, and now mean to prove  
 the matchless sweets of  
 long expected love.

**Szolgálo**

Ismerem a fájaldmakat, mik a vérző szívbe hasítanak,  
 még mellemben érzem a hegyes nyilat.  
 Egy szerény legény hívta fájaldmaim életre,  
 egy szerény legény, ki leginkább rangomhoz illő.  
 De a halál gyorsan, váratlanul elragadta őt,  
 túl korai zsákmány!  
 és a fiatalságot örökre kitörölte a szememből.

**31. Aria****Szolgálo**

A ciprus komor árnyéka alatt,  
 hol liliomok ezüstös színben fénylenek,  
 láttam meg a szép pásztort fekvve,  
 kinek elvesztését még mindig fájjalom.  
 Az igazság az, hogy ő volt a legelragadóbb legény,  
 ki valaha a virágos síkságra lépett,  
 ki a szüzi szívben a fájaldmat felébresztette,  
 de jaj! nincsen többé.

**32. Recitativo****Susanna**

Panaszos hangod megmozgatja legbensőbb bánatom,  
 mert Susanna jól ismeri, mi a szerelmi fájaldom.

**Szolgálo**

Bocsásd meg hát akaratlanul folyó könnyeim,  
 de szomorú szívemnek ki kell adnia titkos bánatát.

**Susanna**

Az én hibám, hogy legbensőbb sajjásod  
 felébresztettem. Szedd össze magad, édes leány,  
 nyugtasd le dobogó szívedet, de siess, jó szűz!, hozz  
 ide értékes kenőcsöt, és minden fűszert, mi  
 balzsamozza a tavaszt, a perzselő napot elkerülve,  
 fürdetni szándékozom erőtlen végtagjaim  
 ott az ezüst hullámokon.

**Susanna**

De csitt! milyen váratlan zajt hallok?  
 Óvj meg, Ég, kérlek, minden rossztól, amitől tartok!  
 Mi a szándékokot? Mondjátok, miért toladokt be  
 magányos rejtekem szörnyű mélabújába?

**33. Aria****Első vén**

Virágzó, mint a tavasz orcája,  
 puha, mint a kihunyó fény,  
 lágyabb, mint a hattyú szárnya,  
 öröm forrása és gyengéd gyönyörűség.  
 Hallgasd meg imádságomat, bájos leány,  
 egyetlen mosolyoddal oszlasd el aggodalmam.  
*Da Capo*

**34. Recitativo****Második vén**

Hosszú ideje epekedünk, és most bizonyítani  
 szeretnénk, hogy páratlan édesség  
 a hosszan várt szerelem.

**Susanna**

You wrong yourselves to lead so foul a cause,  
are these the boasted guardians of our laws?  
but shure in sport ye both together came,  
for may I doubt your yet unspotted fame?  
hence pious elders! lest some jealous spy  
behold your conduct with an envious eye.

**35. Aria****Ild Elder**

The torrent that sweeps in its course  
both forests and cities along,  
resistless is found in its force,  
my passion is equally strong.  
What e'er would my purpose restrain  
in pieces my fury shall tear,  
denial is offer'd in vain,  
then yield to entreaty, proud fair.  
*Da Capo*

**36. Recitativo****Susanna**

Deceitful wolves! who left in truth's defence,  
wrong the high trust, and prey on innocence.  
Desist, desist, nor press my trembling hand,  
lest I awake the vengeance  
of the land.

**Ild Elder**

Thou foolish woman! will thy plaints avail,  
when our grave tongues repeat the well forg'd tale?  
will those suspect to whom your grief complains,  
that blood could riot in an Elder's veins?

**37. Trio****Susanna**

Away, away! ye tempt me both in vain!

**Ist Elder**

Yet stay, yet stay,  
and hear my lovesick strain!

**Ild Elder**

I scorn to intreat when by force I may gain,  
relief to my sorrows,  
and ease to my pain!

**38. Recitativo****Susanna**

Alas! I find the fatal toils are set,  
turn as I will, I struggle in the net,  
yet hear the inmost purpose of my soul,  
which wrongs shall ne'er suppress, or fear controul,  
by falsehood's aid, appearing truth be thine,  
selfconscious virtue shall be ever mine.

**Ild Elder**

That shall be try'd. Who waits there? ho within!  
I caught the fair delinquent in her sin,  
the youthful partner of her stol'n embrace  
broke from our feeble arms, and fled the place.  
Ourselves beheld within the mazy grove  
their guilty pleasures, and adult'rous love.

**Susanna**

Tévedtek, ha ily aljas ügynek szentelitek magatokat.  
Ti lennétek a törvényeink tisztelt őrei?  
De nyilván, jókedvben ide együtt jöttetek, amiért lehet,  
hogy megkérdőjelezem még makulátlan hírneveteket?  
Menjetez innen, jámbor vének, nehogy egy féltékeny  
kém irigy szemmel kövesse viselkedéseteket!

**35. Aria****Második vén**

Az özönvíz, mely elsöpör, amerre jár  
erdőket és városokat egyaránt,  
erejében ellenállhatatlan,  
az én szenvedélyem szintúgy erős.  
Bármit, ami a céloban visszatartana,  
darabokra szakítja dühöm,  
visszautasítással nem mész sokra,  
próbálkozz könyörgéssel, büszke szépség!  
*Da Capo*

**36. Recitativo****Susanna**

Álnok farkasok, akik az igazság védelme alatt  
visszaélnék a bizalommal és az ártatlanra vetik  
magukat! Megálljatok, ne ragadjátok meg remegő  
kezem, nehogy a fölébredő ország  
álljon bosszút rajtatok!

**Második vén**

Te ostoba nő! Sirámaid majd mit sem érnek,  
amikor komoly nyelvünk elismétli a jól kitalált mesét!  
Vajon azok, akiknek bánatod elpanaszolod, megsejtik-  
e, hogy a vér lázadni is képes egy Vén ereiben?

**37. Trió****Susanna**

El innen, el innen, engem hiába csábítotok!

**Első vén**

Még maradj, még maradj,  
és hallgasd meg szerelmi bánatomat!

**Második vén**

Megvetem az esedezést, ha céloamat erőszakkal  
elérhetem, bánatomra megnyugvást és fájdalomra  
enyhülést remélhetek!

**38. Recitativo****Susanna**

Jaj! A végzetes csapdák a helyükön,  
bárhová fordulok, hálóban vergődöm.  
De halljátok meg legbensőbb szándékom,  
mit csalárdság és félelem soha el nem nyom.  
Hazugság segítségével látszólag nyersz csak igazat,  
az öntudatos erény mindig az enyém marad.

**Második vén**

Majd elválík! Ki vár ott? Hé, odabent!  
Elkaptam a szépséges bűnözőt tette közben:  
ifjú kedvese, kit lopva ölelt,  
erőtlen karunk szorításából kitört és elszökött.  
A kusza ligetben saját szemünkkel láttuk  
a bűnös élvezeteiket és paráznaságukat.

**Ist Elder**

To judgment soon th'ill fated beauty lead,  
ah! would these eyes had ne'er beheld the deed.

**39. Aria****Susanna**

If guiltless blood be your intent,  
I here resign it all,  
fearless of death as innocent,  
I triumph in my fall.  
And if to fate my days must run,  
o righteous heav'n! thy will be done.

**Ild Elder**

Quick to her fate the loose adult'ress bear,  
fair to the eye, yet falser  
than she's fair.  
*Da Capo*

**40. Chorus**

Let justice reign and flourish thro' the land,  
nor youth, nor charms divert her iron hand.

**41. Recitativo****Joacim**

Is fair Susanna false? it ne'er can be,  
detested scroll, ne'er gain belief from me,  
is she not softer than the breath of love,  
fair as the roe, and constant as the dove?  
hence let me speed to Babylon's proud walls,  
where danger threatens and Susanna calls.

**42. Aria****Joacim**

On the rapid whirlwind's wing see I fly seek the fair,  
on the rapid whirlwind's wing so I cleave the yielding  
air. At my sight fresh delight  
from her breast shall chace despair.  
*Da Capo*

**43. Chorus**

Oh Joacim, thy wedded truth is warranted of heav'n,  
and to thy faith illustrious youth shall due reward be  
giv'n.

**ACT III****44. Chorus**

The cause is decided, the sentence's decreed,  
Susanna is guilty, Susanna must bleed.

**45. Recitativo****Susanna**

I hear my doom, nor yet the laws accuse  
the witnesses your much wrong'd ears abuse,  
then welcome death! I meet you with delight,  
and change this earth for realms of endless light.

**Első vén**

Vezessétek hamar bírái elé a balvégzetű szépséget,  
ó, bárcsak e szemek soha ne látták volna tettüket!

**39. Aria****Susanna**

Ha a büntelen vére szomjaztok,  
belenyugszom mindenbe.  
Nem félem a halált, hisz ártatlan vagyok,  
győztesen fogok elveszni.  
És ha napjaim pusztulásba vesznek,  
Igazságos Menny, legyen meg a te akaratod!

**Második vén**

Gyorsan vigyétek végzetéhez a házasságtörőt,  
ki szép ugyan a szemnek, de hamisabb, mint amilyen  
szép!  
*Da Capo*

**40. Kórus**

Az igazság uralkodjon és virágozzon a földön,  
szigorú kezét se fiatalság, se bájak el ne térítsék!

**41. Recitativo****Joakim**

Hogy Susanna bűnös lenne? Az nem lehet!  
Kegyetlen papíros, sosem fogok hinni neked!  
Tán nem szelídebb, mint a szerelmes hang,  
szép, mint az őz, és hú, mint a galamb?  
Gyorsan visszasietek Babilon büszke falaihoz,  
ahol veszély fenyeget, és Susanna hív!

**42. Aria****Joakim**

A sebes forgószél szárnyán felkeresem a hűséges  
társamat, a sebes forgószél szárnyán hasítom a  
levegőt. Ha meglát engem, újra minden rendben,  
nem gyötri már bánat.  
*Da Capo*

**43. Kórus**

Ó, Joakim, hűséges asszonyodért kezeskedik az ég;  
és rendületlen bizalmadért méltó lesz a  
fizetség!

**III. felvonás****44. Kórus**

Az ügy eldőlt, az ítélet megszületett,  
Susanna bűnös, Susannára halál vár!

**45. Recitativo****Susanna**

Hallom az ítéletet, és nem veszejtik el a törvények  
az álnok tanúkat, akik megtévesztettek titeket!  
Jöjj hát, halál! Örömmel üdvözöllek,  
vezess a földről az örök fény birodalmába!

**46. Recitativo accompagnato****Susanna**

Faith displays her rosy wing,  
 Cherubs songs of gladness sing,  
 virtue clad in bright array,  
 streaming with eternal day,  
 whispers in my ravish'd ear:  
 innocence shall never fear,  
 welcome to this bright abode,  
 seat of angels, seat of God.

**47. Recitativo****Ist Elder**

Permit me, fair, to mourn thy fate severe,  
 and join thy sorrows with one pious tear.

**48. Aria****Ist Elder**

Round thy urn my tears shall flow,  
 joy no more this heart shall know,  
 the remembrance of thy woe, never ceasing,  
 still increasing, with the length of time shall grow.

**49. Recitativo****Susanna**

'Tis thus the crocodile his grief displays,  
 sheds the false dew, and while he weeps, betrays.  
 Ah! when I think what Joacim must feel,  
 this tortur'd heart can scarce its pangs conceal.

**50. Recitativo accompagnato****Susanna**

But you, who see me on the verge of life,  
 I charge you greet him from his dying wife:  
 tell him how e'er the elders have decreed,  
 their impious lust provok'd the bloody deed,  
 and had Susanna plighted vows betray'd  
 beneath the cover of you conscious shade,  
 their venal tongues had spar'd her much wrong'd  
 name, nor mark'd her actions  
 with the brand of shame.

**51. Recitativo****Ild Elder**

The sentence now is past: the wretch convey  
 to instant death,  
 I'll hear no more... away!

**Daniel**

The blood of innocence with ceaseless cries  
 shall cleave the womb of earth, and reach the skies.

**Ist Elder**

What voice is that so clamerous in the crowd?  
 that censures judgment in a tone so loud?

**Daniel**

Fools that ye are! too forward to believe  
 a varnish'd tale, invented to deceive.  
 Reverse, reverse the stern decree,  
 and set the chaste Susanna free!

**46. Recitativo accompagnato****Susanna**

Ahol a hit kitarja rózsás szárnyát,  
 kerubok zengik az öröm énekét,  
 az erényt fényes ruhába öltözteti  
 és örök tündöklés övezi.  
 Azt súgja elragadtatott fülemben:  
 az ártatlanságnak sosem kell félnie,  
 lépj be e fényes otthonba,  
 angyalok és Isten honába!

**47. Recitativo****Első vén**

Engedd meg nekem, hogy meggyászoljam sorsodat,  
 és fájdalmadban osztozzak egy jámbor könnycseppel.

**48. Aria****Első vén**

Sírodat könnyeim ölelik majd körül,  
 az örömet nem ismeri többé e szív,  
 bánatod emléke nem hanyatlik,  
 csak gyarapszik, az idővel egyre nő.

**49. Recitativo****Susanna**

A krokodil az, ami így gyászol,  
 hamis könnyet hullat, és míg sír, elárul.  
 Ah! Ha arra gondolok, mit érezhet Joakim,  
 meggyötört szívem alig tud uralkodni kínjain!

**50. Recitativo accompagnato****Susanna**

De titeket, akik most életem végén láttok,  
 arra kérlek, adjátok át neki haldokló asszonya  
 üdvözlését!  
 Mondjátok el neki, a vének hogyan határoztak,  
 szentségtörő vágyuk idézte elő ezt a véres véget,  
 és ha Susanna esküjét megszegve megcsalta volna  
 férjét a lugas árnyainak takarásában,  
 csalárd nyelvük nem mocskolta volna be nevét,  
 és tetteire nem sűtik rá a szégyen bélyegét.

**51. Recitativo****Második vén**

Az ítélet kimondatott: vezessétek el a nyomorultat,  
 legyen része azonnali halál!  
 Többet ne szóljon, el vele!

**Dániel**

Az ártatlan vére szüntelen panasz-szavával  
 hasítja szét a föld méhét és az éghez kiált!

**Első vén**

Ki lármázik ott a tömegben,  
 és bírálja hangos szóval az ítéletet?

**Dániel**

Bolondok vagytok! Készséggel elhiszitek  
 a megtévesztésekre koholt történetet!  
 Vonjátok, vonjátok vissza a szigorú ítéletet,  
 és engedjétek szabadon a tiszta Susannát!

**Ild Elder**

Presumptuous boy! art thou to dictale here?  
think of thy youth  
and shake with awful fear.

**52. Aria****Daniel**

'Tis not age's sullen face,  
wrinkled front and solemn pace,  
that the truly wise declares.  
Sacred wisdom oft appears  
in the bloom of vernal years,  
oft she flies from silver hairs.  
*Da Capo*

**53. Recitativo****A Judge**

Oh wond'rous youth! rejudge the cause,  
and from thy tongue pronounce the laws,  
as she appears to thy discerning eye,  
the fair we will sequit or doom to die.

**Daniel**

If you demand, that I the cause decide,  
her old accusers for a while divide,  
let not the one the others questions hear,  
for truth will, ne'er in diff'rent garbs appear.

**54. Chorus**

Impartial heav'n, whose hand shall never cease  
to cheer fair virtue with the balm of peace.  
With thy own ardors bless the youth,  
and guide his footsteps to the paths of truth.

**55. Recitativo****Daniel**

Thou artful wretch! in vice's practice grey,  
who sav'st the guilty, and the just would'st slay,  
thou say'st that lately with a wanton youth  
the fair Susanna broke her vows of truth:  
if so, what tree, declare, at once declare,  
strech'd forth her boughs to screen the gully pair?

**Ist Elder**

A verdant lentisk, pride of all the grove,  
stood the gaw witness of their lawless love.

**Daniel**

False is thy tale, thy lips have utter'd lies,  
and heav'n shall scourge you for your blasphemies.  
And say, thou partner in the impious deed,  
of Canaan's sure and not of Israel's seed,  
beneath what tree you chaste Susanna saw  
embrace her lover, and transgress the law?

**Ild Elder**

Far to the west direct your straining eyes,  
where you tall holmtree darts into the skies,  
see his large boughs an ample shade afford,  
there Susanna wrong'd her wedded Lord

**Második vén**

Szemtelen ifjú! Mi jogon parancsolsz itt?  
Gondolj fiatalságodra,  
és reszkess szörnyű félelmedben!

**52. Aria****Dániel**

Nem a kor mogorva arca,  
ráncos homlok, ünnepélyes léptek,  
amiről az igazi bölcs megismerszik.  
A szent tudás gyakran jelenik meg  
a tavaszi évek virágzásában,  
és gyakran megszökik az ezüst hajtól.  
*Da Capo*

**53. Recitativo****Egy bíró**

Ó, bámulatra méltó ifjú! Bírál el újra az ügyet,  
és a törvényt rajta most te üld rajta.  
Ítéld meg te éles szemekkel, hogy az asszonyt  
felmentjük, vagy halállal veszejtjük el.

**Dániel**

Ha az a kívánság, hogy az ügyben én döntsek,  
idős vádlóit kis időre válasszátok külön!  
Ne hallja az egyik, mit felel a másik,  
különben az igazságot sosem ismerjük meg.

**54. Kórus**

Pártatlan ég, kinek keze sosem hagyja abba,  
hogy a tiszta erényt megvigasztalja a békesség  
balzsamával! Saját buzgalmaddal áldd meg az ifjút,  
és vezesd lépteit az egy igaz útra!

**55. Recitativo****Dániel**

Te ravasz bitang! A bűn gyakorlásában megőszült,  
ki mented a bűnöst, és elveszejtenéd az igazat;  
azt állítod, hogy egy buja ifjúval kaptad  
a szép Susannát házasságtörésen.  
Ha ez igaz, mondd meg, de azonnal, mely fa  
nyújtotta ágait, hogy a bűnösöket eltakarja?

**Első vén**

Egy zöldellő mézgafa, melyre a liget büszke,  
volt színes tanúja törvénytelen szerelmüknek.

**Dániel**

Hamis a meséd, ajkadról hazugság fakadt,  
és az ég lesújt majd rád az istenkáromlás miatt!  
És most te mondd, tettestárs a szentségtörő tettben,  
ki biztosan Kánaán fia, és nem Izraelé,  
milyen fa alatt láttad a tiszta Susannát  
ölelni kedvesét, a törvényt így hágva át?

**Második vén**

Irányítsd fürkésző tekinteted arra, nyugat felé,  
ahol ama tölgy mered az égbe,  
látod: nagy ágai bőséges árnyat vetnek,  
ott csalta meg hites urát Susanna.

**Daniel**

Vain is deceit when justice holds the scale,  
 the falsehood's flagrant by the vary'd tale.  
 Susanna! from thy captive dungeon go,  
 thy fame is whiter than unsully'd snow.  
 For you an ignominious death's decreed,  
 virtue is clear'd, and impious guilt shall bleed,  
 and hence be taught, who justice would dispense,  
 to stop the ear to ev'ry soothing sense,  
 your mind be steel'd against each flatt'ring call,  
 for if you stumble you as surely fall.  
 Instant conduct them to their fate,  
 and rid my presence of a sight I hate,  
 and hence let virtue never know a fear,  
 for in her dangers a kind help is near.

**56. Aria****Daniel**

Chastity, thou Cherub bright,  
 gentle as the dawn of light,  
 soft as musick's dying strain.  
 Teach the fair how vain is beauty,  
 when she breaks the bounds of duty,  
 vain are charms and graces vain.  
*Da Capo.*

**57. Recitativo****Susanna**

But see, my Lord, my Joacim appears,  
 with the kind tutor of my infant years.

**58. Aria****Joacim**

Gold within the furnace try'd,  
 shall the sharp essay abide,  
 purer from the purging fire.  
 So shall virtue, when pursued  
 by foul envy's venom'd brood,  
 with superior grace aspire.  
*Da Capo.*

**59. Recitativo****Chelsias**

The joyful news of chaste Susanna's truth  
 wakes me to comfort, and recalls my youth.

**Susanna**

Receive my thanks,  
 they're all that I can pay,  
 if I deserve you pointed out the way.

**60. Aria****Chelsias**

Raise your voice to sound of joy,  
 pierce the list'ning skies!

**61. Chorus**

Bless'd be the day that gave Susanna birth,  
 the chastest beauty that e'er grac'd  
 the earth!

**Dániel**

Hiábavaló a csalás, ha az igazság kezében a mérleg,  
 a hamissággal nem fér meg az ellentmondás.  
 Susanna! Hagyd el börtönödet,  
 neved fehérebb, mint a tiszta hó!  
 Nektek viszont szégyenletes halál lesz részetek.  
 Az erény tisztázódott, a szentségtörő bűn vérrel fizet.  
 Így tanulja meg, ki igazságot szolgáltat,  
 hogy zárja le fülét a csábítás előtt.  
 Elméteket acélozzátok meg a hízegő szavak ellen,  
 mert ha megbotlotok, biztos bukás vár rátok.  
 Azonnal vezessétek őket végzetükhöz,  
 ne kelljen tovább osztoznom gyűlöletes látványukban!  
 Ezentúl soha ne ismerje az erény a félelmet,  
 mert a veszélyben közel van a kegyes segítség.

**56. Aria****Dániel**

Tisztaság, ragyogsz, mint az angyal,  
 szelíden, mint a fénynek a hajnal,  
 lágyan, mint a zene elhaló hangja.  
 Tanítsd meg a szépet, hogy mily hiábavaló a szépség,  
 ha a kötelességét megszegi,  
 hiába minden báj és kecsesség.  
*Da Capo.*

**57. Recitativo****Susanna**

De lásd, érkezik az én Uram, Joakim,  
 és vele gyermekkori kedves nevelőm.

**58. Aria****Joakim**

Az arany, amit a kohóban tesznek próbára,  
 kiállja a kemény megpróbáltatást,  
 és megtisztul a tisztítótűztől.  
 Ugyanígy az erény is, ha üldözi  
 a mocskos irigység mérgének ivadéka,  
 növekvő kegyel emelkedik fel.  
*Da Capo.*

**59. Recitativo****Chelsias**

Az örömteli hír az erényes Susanna igazáról  
 megnyugvást hoz nékem, és felidézi ifjúságomat.

**Susanna**

Fogadd köszönetemet, ez minden, amit hálából  
 adhatok, ha érdemesnek bizonyultam, az azért volt,  
 mert te jelölted ki az utamat.

**60. Aria****Chelsias**

Emeljétek fel örömittas hangotokat,  
 hogy a hallgatkozó egeken is áthatoljanak!

**61. Kórus**

Legyen áldott a nap, amelyen Susanna született,  
 a legerényesebb szépség, aki valaha ékesítette  
 a földet!

## 62. Recitativo

### Susanna

Hence ev'ry pang, which late my soul oppress'd,  
comfort return and harbour in this breast,  
nature, lest blessings should too quickly cloy,  
blends good with bad, and mixes tears with joy.

## 63. Aria

### Susanna

Guilt trembling spoke my doom,  
and vice her joy display'd,  
till truth dispell'd the gloom  
and came to virtue's aid.  
Kind heav'n my pray'rs receive,  
they're due alone to thee,  
oppression's left to grieve,  
and innocence is free.

*Da Capo*

## 64. Recitativo

### Joacim

Sweet are the accents of the tuneful tongue,  
less sweet the lark begins her morning song.  
Malice shall strive thy spotless fame to stain  
and raise her voice against  
my fair in vain.

### Susanna

Lord of this heart and of each warm desire,  
with thee the flame began,  
and shall expire.

## 65. Duetto

### Joacim

To my chaste Susanna's praise  
I'll the swelling note prolong.

### Susanna

While my grateful voice I raise,  
thy dear name shall grace the song.

### Joacim

Echo! catch the tender strains,

### Susanna

on thy wings the musick bear,

### Both

till it reach the distant plains,  
dying in the void of air.

## 66. Chorus

A viruous wife shall soften fortune's frown,  
she's far more precious than a golden crown.

## 62. Recitativo

### Susanna

El minden kín, mely nemrég nyomta lelkemet!  
Visszatér a megnyugvás, és horgonyt vet keblemben.  
A természet, hogy áldásai ne okozzanak csömört,  
a jót rosszal elegyíti, és könnyekkel vegyül az öröm.

## 63. Aria

### Susanna

A bűn remegve mondta ki vesztem,  
és örömeivel kérkedett,  
mígnem az igazság elűzte a sötétséget,  
és az erény segítségére sietett.  
Kegyes Ég, fogadd imáimat,  
hálám egyedül téged illet.  
Zsarnokság, neked marad a bánat,  
és az ártatlanság végre megszabadul!

*Da Capo*

## 64. Recitativo

### Joacim

Édesek a dallamos nyelv hangjai,  
a pacsirta sem kezdi édesebben reggeli énekét.  
A rosszakarat hiába próbálja makulátlan híredet  
beszennyezni, és felemelni szavát  
az én szépséges párom ellen.

### Susanna

Ura vagy e szívnek és mindennek, mire hön vágyom,  
te lobbantottad fel a lángom,  
és veled is alszik majd ki.

## 65. Duett

### Joacim

Tiszta Susannám dicséretére  
az áradó hangokhoz csatlakozom.

### Susanna

Amíg csak hálás hangomat felemelem,  
éneke drága nevedet dicsérje!

### Joacim

Visszhang! Kapd fel a gyengéd hangokat,

### Susanna

szárnyadon vidd a zenét,

### Mindketten

míg el nem éri a távoli rónákat,  
és el nem hal a légüres térben.

## 66. Kórus

Az erényes feleség meglágyítja a sors rosszallását,  
sokkal becsesebb ő minden aranykoránál.



A következő hangversenyévadban  
soronkövetkező oratórium bemutatónk:

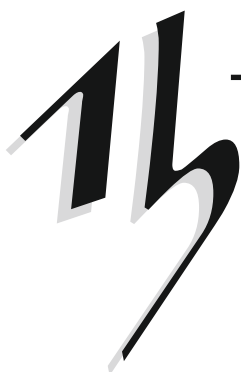
2019. február 26. kedd 19:30  
ZENEAKADÉMIA

**G. F. HÄNDEL**  
**JOSHUA**

HWV 64

Amennyiben értesítést kíván kapni az előadásról,  
kérjük, írjon a  
[hangverseny@hangverseny.hu](mailto:hangverseny@hangverseny.hu)  
e-mail címre.

Ha a Savaria Barokk Zenekar  
más hangversenyei iránt is érdeklődik,  
jelentkezhet a zenekar címlistájára a  
[hirlevel@savariabaroqueorchestra.com](mailto:hirlevel@savariabaroqueorchestra.com)  
e-mail címen.



Egy Hangversenyteremért Alapítvány

# TICKETUNIQUEPROJECT

## LEGYEN A PARTNERÜNK!

Oratórium hangversenyeink megvalósításában két fontos tényező az elegendő forrás és annak előre tervezhetősége. Évente egy alkalomra szóló oratórium jegyeinket hasonlóan kínáljuk, mint az Operaház a bérleteket.

## VILÁGSZÍNVONALÚ HANGVERSENYEK EURÓPAI ÁRON HAZAI PÓDIUMON!

Évente egy ritkán, vagy Magyarországon sosem hallott Händel oratórium, vagy opera koncertszerű előadásban, impozáns helyszínen, kiváló előadókkal.

## MIÉRT PARTNER ÉS NEM EGYSZERŰ JEGYVÁSÁRLÓ?

Az előadáshoz készülő kiadványainkban feltüntetjük cége logóját, vagy egyéni partner esetén az Ön nevét, valamint biztosítjuk Önnek a legjobb helyeket a nézőtéren. Ezzel köszönjük meg, hogy európai áron vásárol jegyeket és erre mindig számíthatunk előre.

## EZ MÁR 300 ÉVVEL EZELŐTT IS BEVÁLT!

**Georg Friedrich Händel** ugyanezt tette a 18. század első felében, Londonban. Új előadásainak drágább jegyeit kellő számban vásárolták meg főurak, hivatalnokok, bankárok és kereskedők. Ezt követően hirdette meg az előadást a kevésbé tehetős, de érdeklődő közönsége számára, már felsorolva mindazokat, akik lehetővé tették az előadást a drágább jegyek megvételével.

## HOGYAN VOLT EZ LEHETSÉGES?

Nem kellett több, mint az, hogy az előadás megnyerje a közönség tetszését, így biztosítva volt a következőre is a jegyvásárlók mindkét köre.

**Várjuk tehát vállalatok, vállalkozók, társaságok és egyéni zenekedvelők jelentkezését a [ticketunique@hangverseny.hu](mailto:ticketunique@hangverseny.hu) címen!**



[www.polgarpince.hu](http://www.polgarpince.hu)

Exclusive Edition for the Anniversary of G. F. Handel's  
333rd Birthday - 23 February

1685 - 2018

Händel születésének 333. évfordulója alkalmából,  
egy kiváló bor exkluzív kiadásának megvásárlására  
van lehetőség a hangverseny szünetében és végén.

A Magyar Händel Társaság ünnepli e napon minden  
idők egyik legnagyobb zeneszerzőjét. Ünnepelje  
velünk Ön is!



# Händel 333

Exclusive Edition for the Anniversary of G. F. Handel's  
333rd Birthday - 23 February

1685 - 2018

## Cabernet Sauvignon 2015

Deep crimson in colour, this balanced and full-bodied red wine  
conjures both scents and flavours of blackcurrant and forest fruit.  
An elegant wine with pleasant tannins and a long finish.



**HHS**

Hungarian Handel Society  
Magyar Händel Társaság